



English / Français / Texts / Tracklist



Heretical Angels

Rituals and popular beliefs of medieval Bosnia and Herzegovina

Katarina Livljanić

Medieval Bosnia and Herzegovina's wealth of traditions and religions is fascinating: Catholics, Orthodox Christians, Bosnian Krstjani, Muslims, Jews, all coexisted in that small land. Their texts and rituals are transmitted in manuscripts written in Latin, Glagolitic, Cyrillic, Bosnian scripts, in Arabic and Hebrew sources, surviving as well in numerous oral traditions and popular beliefs.

Theme

The idea for the creation of this program came as I was reading an inscription from an ancient Bosnian tombstone: *Kadi htih biti, tgdi ne bih* (When I wanted to be, I couldn't). Reading the inscription, my thoughts wandered to the anonymous voices we read about, thirty years ago during the ex-Yugoslav war, voices belonging to people who wanted to exist, but couldn't. I therefore decided to allow the voices captured in tombstones to speak again and create a new program based on their words.

Research took me further to Bosnian, Croatian, and Serbian manuscripts in which remnants of pagan beliefs are often infused in the Christian context. One of the most valuable texts of the Bosnian Church is surely the Miscellany of Radosav, written in the 15th century in Cyrillic script (our program includes several passages from that source: part of the Book of Revelation, a prologue to the Gospel of John following a ritual of birth, The Lord's Prayer, and finally a short epilogue in which the scribe reveals his name).

I had to create a script by intertwining motifs, vows, exorcisms, tombstone inscriptions (which I positioned as short commentaries, like an Antique choir), refined meditations (*Why did the Lord create this world*, poetic vision of cosmogony derived from Bosnian Krstjani).

While patiently putting together the pieces of a new mosaic based on ancient texts, a dominant theme started appearing: the program built around the rites of birth and death, with their reflections in visions of the world's creation and its end.

From text to music

Some of our text sources contain music notation (*Rituale romanum Illyrica lingua*). These documents were the starting point around which the musical basis of the program had to be developed. But most of the sources survived without music. While looking for possible musical styles for the selected texts, it became clear that layers of traditional music of Bosnia and Herzegovina preserving archaic characteristics had to be considered. Therefore, we had to reconstruct and recompose the music from fragments and formulas typical for the local musical idiom.

For that musical project *Dialogos* worked with traditional musicians gathered around Joško Čaleta, including one of the youngest Herzegovinian epic singers and gusle players. Medieval music specialists and traditional musicians create different formations in this program, as in a music lab, creatively exploring musical nuances of ancient Bosnian traditions. Together they have reconstructed lost roots of the musical language whose characteristics had partially been preserved in medieval manuscripts, and partially in oral tradition.

The program is composed of powerful and rough songs on the verge of musical theatre that invite the audience to a journey through rituals of birth and death, creation and destruction. Blessings and curses, invocations to angels at birth, exorcisms – all these chants accompany rituals bordering with paganism. Songs with instrumental accompaniment (like the incredible *Kad se duša s tilon dili*, a discussion between a good and evil angel about human soul) are intertwined with dissonant traditional songs called *ganga*.

Tombstone inscriptions, through which the dead speak to the living, appear like a red thread throughout the program and close the circle in which birth and death feed each other to eternity, searching for peace and sense in the country still scared by war.

Musical styles

Joško Čaleta

The music styles performed in this program are typical for the traditional music of the Dalmatian hinterland and West Herzegovina. Rough, primitive, non-standardized, untempered – these are the adjectives someone unfamiliar with this type of musical communication would initially use to describe the polyphony of narrow intervals. Vocal pieces are

reconstructions based on different polyphonic forms that still exist in secular and religious musical practices of the area.

Inscriptions from ancient tombstones are sung in a vocal style called *ganga*. *Ganga* is a polyphonic song in a single breath – the song lasts as long as the main singer's breath. It is performed by two or more singers, where one singer leads while the others accompany with a drone. The melodies are based on limited tone ranges, mostly chromatic. In the past, *ganga* was learned exclusively through oral transmission. That is also how we learned it – by imitating our young teacher Jure Miloš, who learned and inherited the tradition from his grandfather. Jure is also a player of regional traditional instruments – *diple*, *dvojnica*, *gusle*. These instruments have been present in the Dalmatian hinterland and in Herzegovina for centuries, and are still attracting new players, instrument builders and scholars. *Gusle* is a chordophone, single-string instrument, made of wood, with the goat skin stretched over the body. *Gusle* player's singing is adapted to the high register of the instrument. *Guslari*, or epic singers, are singer-poets who memorise, or improvise, long narrative poems, passing on this ancestral tradition.



Les Anges Hérétiques

Rituels et croyances populaires en Bosnie et en Herzégovine au Moyen Âge

Katarina Livljanić

La Bosnie médiévale nous surprend par la richesse de ses traditions et religions : catholiques, orthodoxes, chrétiens bosniaques hérétiques, juifs et musulmans y coexistaient... Leurs textes et rituels survivent dans des manuscrits aux écritures latine, cyrillique, glagolitique, arabe, hébraïque... mais également dans de nombreuses traditions orales et croyances populaires.

Le sujet

■ 6

La première idée pour ce programme m'est venue à travers le texte d'une stèle funéraire bosniaque du Moyen Âge : « Je voulais exister, mais ne le pouvais pas. » En lisant ce texte, gravé dans la pierre d'un de ces monuments cachés dans les champs entourant des villages de Bosnie-Herzégovine, ma pensée se dirigea vers tous ces hommes et ces femmes dont parlaient les journaux il y a une trentaine d'années, lors de la guerre en ex-Yougoslavie. Ceux « qui voulaient exister, mais qui ne pouvaient pas exister » car quelqu'un en avait décidé autrement... Et j'ai décidé de rendre cette stèle funéraire vivante, de lui permettre de parler, d'exister, de chanter... et de créer autour de ces textes poignants un programme nouveau pour *Dialogos*.

Le travail de recherche m'a menée vers d'autres textes issus de stèles funéraires médiévales (appelées *stećci*) sur le territoire de la Bosnie-Herzégovine, vers des manuscrits médiévaux, bosniaques, croates et serbes, témoins des églises catholique et orthodoxe, mais aussi d'une Église bosniaque considérée comme hérétique. Cette tradition religieuse, appelée *bogomile*, ou tout simplement bosniaque chrétienne, fut souvent durement sanctionnée par les catholiques et les orthodoxes (*Dušanov zakonik* dont nous interprétons un court extrait, prévoit des punitions corporelles pour les membres de cette Église).

Quelques rares manuscrits de ces communautés ont été conservés. Les textes apocryphes et poétiques m'ont frappée par leur expression directe, parfois rugueuse, tournée vers l'essentiel. Les croyances et les pratiques païennes y persistent à travers des rituels

chrétiens. Les rites et les textes sont habités par une multitude d'anges, bons, mauvais, déchus, telles des petites divinités domestiques qui habitent au coin du feu et savent encore communiquer secrètement avec les grand-mères initiées...

Pour créer ce parcours poétique et musical, plusieurs sources ont été consultées, certaines provenant des communautés catholiques voisines de l'arrière-pays dalmate, d'autres serbes orthodoxes, ou bien encore de l'Église bosniaque chrétienne. Parmi ces dernières, il faut distinguer le *Recueil de Radosav*, un des principaux témoins manuscrits de l'Église bosniaque, écrit en alphabet cyrillique (avec quelques additions glagolitiques) vers le milieu du xv^e siècle (nous en chantons des extraits de l'Apocalypse ; le prologue de l'Évangile selon St Jean, traditionnellement chanté après l'incantation des esprits pour faire venir l'enfant au monde ; la prière du *Notre Père* et enfin le court épilogue de notre programme où le scribe de ce recueil révèle son identité). Il a donc fallu composer un scénario en entrelaçant des prières, des incantations, des exorcismes, des inscriptions sur les stèles funéraires (que j'ai utilisées comme courts commentaires ponctuant le récit, tels des chœurs antiques), et enfin des méditations d'une rare force et finesse (*Zašto Gospod Bog satvori sai sviat*, vision poétique sur la création du monde).

Dans ce patient travail de création d'une mosaïque nouvelle basée sur des textes anciens, le sujet dominant a progressivement émergé : le programme est conçu sur deux grands *rites de passage* dans la vie humaine – la Naissance et la Mort, trouvant des reflets dans les visions sur la Création et la Destruction du monde.

7 ■

Du texte vers la musique

Certaines sources textuelles comportent quelques passages avec une notation musicale (notamment le *Rituale romanum Illyrica lingua*). Cela a été un point de départ sur lequel il a fallu développer la partie musicale de ce programme. Mais la majorité des sources écrites de ces prières et incantations a survécu sans musique. En me tournant vers les possibles styles musicaux qui pourraient convenir à ces textes, il devenait clair que les styles de chant traditionnel en Bosnie-Herzégovine d'aujourd'hui portaient encore des traits de ce langage musical archaïque, rude et essentiel. Il a donc fallu entreprendre un long travail de reconstruction et de recomposition à partir de fragments anciens et de formules utilisées par les chanteurs traditionnels.

Dans ce parcours musical, l'ensemble *Dialogos* rencontre des musiciens traditionnels



autour de Joško Čaleta, dont l'un des plus jeunes héritiers des chanteurs épiques d'Herzégovine. Musiciens médiévistes et musiciens traditionnels s'entremêlent dans des formations diverses pour explorer une multitude de couleurs dans un « laboratoire » très particulier. Ensemble, ils reconstruisent les racines perdues d'un langage musical dont certaines facettes sont préservées dans les manuscrits médiévaux et d'autres dans les traditions orales.

Les chants, poignants et âpres, ponctuent un récit au seuil du théâtre musical qui invite l'auditeur à suivre les rites chantant la Naissance et la Mort, la Création et la Fin. Les bénédictions et les malédictions, les invocations des anges aidant l'enfant à naître, les exorcismes des mauvais esprits ponctuent ces rituels imprégnés de paganisme. Les ballades accompagnées d'instruments (tel *Kad se duša s tilon dili*, incroyable dialogue entre le bon et le mauvais ange se disputant le sort d'une âme), alternent avec des chants traditionnels polyphoniques (du type *ganga*) très dissonants, tels des cris.

Les textes inscrits sur les stèles funéraires, à travers lesquels les morts parlent aux vivants, apparaissent comme un fil d'Ariane ponctuant ce cycle où la naissance et la mort se nourrissent mutuellement et sans fin, pour chercher la paix et le sens dans cette terre ravagée par les guerres dont les stigmates sont encore visibles.

Styles musicaux

Joško Čaleta

Certaines pièces vocales de ce programme sont reconstruites selon des formes polyphoniques qui existent toujours dans les pratiques musicales sacrées et profanes de cette région géographique. Les styles musicaux sont typiques pour des formes traditionnelles de l'Herzégovine occidentale et de l'arrière-pays dalmate.

Les textes provenant des stèles funéraires sont chantés selon un style appelé *ganga*. Ce type de chant est intimement lié au souffle car la longueur du chant est calculée sur la durée de la respiration chez le chanteur principal. Il est chanté à plusieurs voix, dont une mène le chant, tandis que les autres chanteurs suivent, accompagnent et entrecoupent la ligne principale. Les mélodies sont basées sur des formules très restreintes, répétitives et microtonales, principalement chromatiques. La transmission orale a été la seule manière d'apprentissage de ces chants. Cette transmission nous a guidés dans la préparation de

ce programme, puisque nous avons travaillé avec Jure Miloš, un des jeunes témoins de ces traditions qu'il a apprises de son grand-père.

À part les pièces vocales dans notre programme, les instruments traditionnels de Dalmatie et d'Herzégovine sont unis aux instruments médiévaux : flûtes, vièle, rebec, mais aussi *dvojnice* et *gusle* (instrument à une corde, typique pour l'accompagnement du chant épique, dont la voix, située dans un registre plutôt aigu, crée une simple polyphonie avec l'instrument). Les *guslari*, chanteurs épiques, sont des chanteurs-poètes qui mémorisent, voire improvisent, des longs poèmes narratifs et transmettent ainsi cette tradition ancestrale.

Texts / Textes

01. Si kamin

Si kamin –
Či li je bio?
Čiji li je sade?
Či li neće biti?

02. Glava Hr'stova

Glava Hr'stova.
Čelo Iliino.
Oči Isaie proroka.
Ušta Davidova.
Ezik i uštné Solomune.
Pamet Ven'êminova.
Véra Avramova.
Krv Avelova.
Sveti Sisin Sisinot Sikinor Sikisanot Teodor.
Pridu bratiê i obrétoše sestru svoju i vazvaše ju:
"Sestro naša Melestino otvori nam vrata."
Sestra otvori nim:
"Vidéh vraga pod oštrviju letiše
i dite moe nesiše."
A oni s'sedoše s' koni svoih'
i počutiv e vrag i s'tvori se u ribu.
A oni ob'vrgošè ga sedmimi mrižami
i zvlékoše vraga na suho.

Zaklinaju te
Vražè duše zali.
Zaklinaju te Bogom Otcem
i Sinom i Duhom Svetim.
Zaklinaju té tém Bogom iže vsa
ot ničesože slovom svojim stvoril ešt.

Zaklinaju te tém Bogom
ki slépu roenu oči otvori.
Zaklinaju te sudnim dnem.
I sln'cem. I lunu.
I zvézdami nebeskimi.
I triskom. I gromom.
Anjeli i arhanjeli.

01.

This stone –
Whose was it?
Whose is it now?
Whose will it not be?

02.

Christ's head.
Elias's forehead.
The Prophet Isaiah's eyes.
David's mouth.
Solomon's tongue and lips.
Benjamin's wisdom.
Abraham's faith.
Abel's blood.
Saint Sisin Sisinot Sikinor Sikisanot Theodore.
The brothers came and called on their sister:
"Sister Meleština, open your door to us."
Their sister opened and said:
"I saw the devil flying in the air.
He took away my child."
The brothers took their horses,
but the devil transformed into a fish.
They threw seven nets
and pulled the devil onto the shore.

We conjure you,
o devil, o evil spirit.
We conjure you in the name of God the Father,
and Son, and the Holy Spirit.
We conjure you by God who created everything
from nothing, by the power of his word.

We conjure you by God
who opened the eyes of a blind man.
We conjure you by the last judgement.
By the sun. And the moon.
And the stars in heaven.
And by thunder. And by lightning.
By angels and archangels.

01.

Cette pierre –
À qui fut-elle ?
À qui est-elle ?
À qui ne sera-t-elle jamais ?

02.

La tête du Christ.
Le front d'Elias.
Les yeux du prophète Isaïe.
La bouche de David.
La langue et les lèvres de Salomon.
La sagesse de Benjamin.
La foi d'Abraham.
Le sang d'Abel.
Saint Sisin Sisinot Sikinor Sikisanot Théodore.
Les frères vinrent et appelèrent leur sœur :
« Sœur Meleština, ouvre-nous ta porte. »
Leur sœur ouvrit et dit :
« J'ai vu le démon voler dans les airs,
s'emparant de mon enfant ! »
Les frères prirent leurs chevaux,
mais le démon se transforma en poisson.
Ils jetèrent sept filets
et tirèrent le démon sur le rivage.

Nous t'implorons,
ô démon, ô mauvais esprit.
Nous t'implorons au nom de Dieu le Père, du Fils
et du Saint Esprit.
Nous t'implorons par Dieu qui a tout créé
du néant, par le pouvoir du Verbe.

Nous t'implorons par le Seigneur
qui a ouvert les yeux d'un aveugle.
Nous t'implorons par le jugement dernier.
Par le soleil. Et la terre.
Et les étoiles dans le ciel.
Et par l'orage. Et par les éclairs.
Par les anges et les archanges.

Herofimi. I serafimi.
Troni. I gospodštvu.
I svetim pogrebeniem.
I svetim vskr'seniam ego.

Izidi van čedo.
Hr'st te zove ki Lazara z'vaše.
Izidi van' čedo es li détić ili dévičica.
V' ime svete Marie.
Hr'st' te zove ki Lazara zvaše.

A vrag reče im:
"A zbljuite vi mléko materino ko sasali ešte."
A oni udriše se trimi pršti v prsi svoe
i izbljuvaše mléko materino préd' nim.
I tada izbljuva vrag čedo ke požrl bēše.

03. Iskoni bje slovo

Iskoni bje slovo,
I slovo bje ot' boga,
i bog' bje slovo.
I se bje iskonje u boga.
I vsa tjem' bješe,
i bež nego že ničtože
ne bje eže bje.
V' tom' život' bje,
I život' bje svjet' človjekom,
I život' bje v' tmi svitit'se,
obuje.
I bje člov(je)k' poslan' ot' b(og)a, ime emu Ivan'.
S' pride v'sv(i)ditel'stvo
da sviditel'stvuet'o sviti,
da vsi viru imu(t')im'.
I to svjet' ne bje,
(i) da osviditel'stvuet' o sviti.
I bi svjet' ištinni, iže prosvještaet'
vsakoga člov(je)ka greduštago u vas'mir' pride.
U vsem'miru bje,
vas'mir' tim' bi(ti),
i vas'mir' ego ne pozna.
U svoju pride,

English

Cherubim. And Seraphim.
Thrones. And Lordships.
By the Holy Sepulchre.
And the holy resurrection.

Child, come.
Christ calls you, he who called Lazarus.
Come, be you a boy or a girl,
in Saint Mary's name.
Christ calls you, he who called Lazarus.

And the devil said unto them:
"Spit out the mother's milk that you have suckled."
And they struck their chests with three fingers,
and threw up their mother's milk in front of him.
And then the devil spat out the child he had devoured.

03.

In the beginning was the Word,
and the Word was with God
and the Word was God.
He was with God in the beginning.
Through him all things were made;
without him nothing was made
that has been made.
In him was life,
and that life was the light of all mankind.
The light shines in the darkness,
and the darkness has not overcome it.
There was a man sent from God whose name was John.
He came as a witness
to testify the light,
so that through him all might believe.
He himself was not the light;
he came as a witness to the light.
The true light that gives light to everyone
was coming into the world.
He was in the world,
and though the world was made through him,
the world did not recognize him.
He came to that which was his own,

Français

Les chérubins. Et les séraphins.
Les trônes. Et les seigneurs.
Par le Saint-Sépulcre.
Et par la sainte Résurrection.

Viens, mon enfant.
Le Christ t'appelle, lui qui a appelé Lazare.
Viens, que tu sois garçon ou fille.
Au nom de la Vierge Marie,
le Christ t'appelle, lui qui a appelé Lazare.

Et le démon leur dit :
« Crachez le lait que vous avez tété au sein de votre mère. »
Et ils se frappèrent la poitrine avec trois doigts
et vomirent à ses pieds le lait de leur mère.
Alors le démon cracha l'enfant qu'il avait dévoré.

03.

Au commencement était le Verbe,
et le Verbe était en Dieu
et le Verbe était Dieu.
Il était au commencement en Dieu.
Tout par lui a été fait,
et rien sans lui n'a été fait
de ce qui existe.
En lui était la vie,
et la vie était la lumière des hommes.
Et la lumière luit dans les ténèbres,
et les ténèbres ne l'ont point reçue.
Il y eut un homme, envoyé de Dieu ; son nom était Jean.
Celui-ci vient en témoignage,
pour rendre témoignage à la lumière,
afin que tous crussent par lui :
non que celui-ci fût la lumière,
mais il avait à rendre témoignage à la lumière.
La lumière, la vraie, celle qui éclaire tout homme,
venait dans le monde.
Il était dans le monde,
et le monde par lui a été fait,
et le monde ne l'a pas connu.
Il est venu chez les siens,

svoi ego pri(e)še eli.
Kožde ih' priet' i dašt' im' oblašt'
čedom' b(o)žim' biti;
im', virujušt'im' v' ime ego,
iže ni ot' kr'vi pl't'ski
ni ot' pohoti muštkie,
n' o(t') boga rodi se.
I slovo ego pl't' bje, i v'seli se v' nje,
i vidihomo e slavu,
ego slavu jako inočedago
ot' oca ispl'no blagodit' (i) iština.
(I)ov(a)n' sviditel'stvuet'o nem' i v'zva ih' g(lago)le:
"s' bi egože i rih' e vam:
po mni gredei,
i prid' mnoju bi".

04. Zašto Gospod Bog satvori sai sviet?

Zašto Gospod Bog satvori sai sviet?
Bieše angel u Boga,
zvan Satanail.
On sede na priestol gospodu.
I dodje k nemu Mikail arhandjel,
gospodu verni i reče:
"uštani, pogani, nie ti tui sideti!"
I udri ga nogom,
I on pade pod zemlu
i svi andjeli koi verovahu nega,
padoše s neba,
edni pod zemlu, a drugi na zemlu,
a tretí oštaše pod nebom.
I satvori Gospod išta človeka
plut ego ot zemle,
košti od mramora,
um ot brzine angelske.
Zašto Gospod Bog satvori sai sviet?

but his own did not receive him.
 Yet to all who did receive him,
 to those who believed in his name,
 he gave the right to become children of God
 – children born not of natural descent,
 nor of human decision or a husband's will,
 but born of God.
 The Word became flesh and made his dwelling among us.
 We have seen his glory,
 the glory of the one and only Son,
 who came from the Father, full of grace and truth.
 John testifies concerning him. He cries out, saying:
 "This was he of whom I said,
 He who comes after me has surpassed me
 because he was before me."

04.

Why did God create this world?
 There was an angel,
 called Satanail.
 He sat on the throne of the Lord.
 And the archangel Michael,
 faithful to God, came to him and said:
 "Stand up, you pagan, you should not sit here!"
 And he hit him.
 Satanail fell under the earth.
 All the angels who believed in him
 fell from heaven,
 some under the earth, others on the earth,
 and the third ones stayed under heaven.
 And the Lord created man:
 flesh of earth,
 bones of marble,
 mind made of angels' speed.
 Why did God create this world?

et les siens ne l'ont pas reçu.
 Mais quant à tous ceux qui l'ont reçu,
 il leur a donné le pouvoir de devenir enfants de Dieu,
 à ceux qui croient en son nom,
 qui, non du sang, ni de la volonté de la chair,
 ni de la volonté de l'homme,
 mais de Dieu sont nés.
 Et le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous.
 Et nous avons vu sa gloire,
 gloire comme celle qu'un fils unique
 tient de son père, toute pleine de grâce et de vérité.
 Jean lui rend témoignage, et s'écrit en ces termes :
 « Voici celui dont je disais :
 celui qui vient après moi, est passé devant moi,
 parce qu'il était avant moi. »

04.

Pourquoi Dieu a-t-il créé ce monde ?
 Il y avait un ange,
 appelé Satanail.
 Il s'assit sur le trône de Dieu.
 Et l'archange Michel,
 fidèle à Dieu, vint à lui et dit :
 « Lève-toi, païen, tu ne devrais pas être assis ici ! »
 Et il le frappa.
 Satanail tomba à terre.
 Et tous les anges qui avaient cru en lui
 tombèrent du ciel,
 certains sous terre, d'autres sur terre,
 quand d'autres restèrent entre la terre et le ciel.
 Et Dieu créa l'homme,
 chair de la terre,
 os de marbre,
 esprit fait du souffle des anges.
 Pourquoi Dieu a-t-il créé ce monde ?

05. A se leži Bratmio

A se leži Bratmio Brajković,
Boljeradov unuk,
na svojoj zemlji plemenitoj.
Smrt ne poiskah.
Bodoše me i sikoše,
i oderaše i tuj smrti ne dopadoh.
I umrih na rošstvo Hrištovo.
Tko će bilig pogubiti, pogubi ga Bog.

06. Zaklinam tebe, princisti dusce

Zaklinàm tebè, princisti dùsce.
Nepriategliu virrae,
Privodnice od smerti,
Ugrabitvegliu xivotà,
Uklonitvegliu od pràvdae,
Korine od zàla,
Zavoditegliu od gliudij.
Buddi tebbi štrahochià tijlo clovicye.
Buddi tebbi boyàzan slikka Boxya.
Ne suprotivise,
Otijdi od clovikka ovoga.
Tebbi pùštigna štàn yešt.
Tebbi pribivànye zmiyà yešt:
Podnixise i proštrise.
Yurve nij vecch od produxenya vrime.
Yère, akò clovikkà buddesc privàrriti,
Boggomse nèchiesc mocchi nasmiyati.
Yère niyè ù uštih guih ištinae,
saerçe gnih tascte yešt.
Greb otvòreni yešt garlo gnih.
Sudi gnih, Boxe.
Vštanni Gospodine Boxe mòy,
i uzvisilase ruka tvoyà,
I ne zaboravvi glàsa mòga.
Boxe od neba,
Boxe od zemgliae,
Boxe od Proròka,
Boxe od Apòstola.

05.

Here lies Bratmio Brajković,
 Boljerad's grandson,
 on his noble earth.
 I didn't search for death,
 they stabbed me and cut me,
 they skinned me, and I didn't die.
 But I died on the day of Christ's birth.
 Whoever moves this stone, may God kill him.

06.

I beg you, unpure spirit,
 enemy of faith,
 bearer of death,
 thief of lives,
 robber of justice,
 root of evil,
 seducer of men.
 May you be horrified by the bodies of men.
 May you be scared by the image of God.
 Do not resist.
 Go away from this man.
 The desert is your home.
 The snake is your dwelling.
 Humiliate and prostrate yourself.
 The hour is coming.
 For, if you can cheat men,
 you cannot laugh at God.
 For there is no truth in snakes' mouths,
 their hearts are vain.
 Open graves are their throats.
 Judge them, Lord.
 Stand up, my Lord,
 may your hand raise up,
 do not forget my voice.
 God of heaven,
 God of earth,
 God of prophets,
 God of apostles.

05.

Ci-gît Bratmio Brajković,
 le petit-fils de Boljerad,
 sur sa noble terre.
 Je n'ai pas cherché la mort.
 Ils m'ont poignardé et lacéré,
 ils m'ont dépecé, et je ne suis pas mort.
 Mais je suis mort le jour de la naissance du Christ.
 Mon Dieu, tue celui qui bougera cette pierre.

06.

Je te supplie, esprit impur,
 ennemi de la foi,
 messenger de la mort,
 voleur de vie,
 dérobeur de justice,
 racine du mal,
 séducteur des hommes.
 Que tu sois horrifié par les corps des hommes.
 Que tu sois effrayé par l'image de Dieu.
 Ne résiste pas.
 Éloigne-toi de cet homme.
 Le désert est ta maison.
 Le serpent est ta demeure :
 humilie et prosterne-toi.
 Le moment est venu.
 Car si tu peux tromper les hommes,
 tu ne peux pas rire de Dieu.
 Car il n'y a pas de vérité dans la bouche des serpents,
 leurs cœurs ne sont que vanité.
 Leurs gorges sont des tombeaux ouverts.
 Juge-les, mon Dieu.
 Lève-toi, mon Dieu,
 que ta main s'élève,
 et n'oublie pas ma voix.
 Dieu du ciel,
 Dieu de la terre,
 Dieu des prophètes,
 Dieu des apôtres.

Vstanni Gospodine,
privrati ih, i izkorienijh.
I uhvatti ih, i neobrãtilise, do cim ne poghinnu.
Smaervi gnih, kakono prãh prid lijcem od vitra,
yako kagl od ravnijna satri gnih.
Vstanni Gospodine, cemù drimgliesc?

07. Koli že krešten ne budet

Коли же крещен не будет,
пусть отнимут у него жену и детей
и пусть дадут им часть дома его,
а он пусть изгнан будет.

И кто продаст христианина в иную неверную веру,
того изувечить и язык ему отрезать.

08. Oče naš

Oče naš' iže esi na n(e)b(e)si',
da s(ve)tit' se ime tvoe;
da pridet' c(a)r'stvo tvoe;
da budet vola tvoja
jako na neb(e)seh' i na zemli.
Hlib naš' naš(u)sni daj nam' danas'.
I oštavi nam' duge naše,
jako e i mi oštavlamo
dl'žnikom, našim'.
Ne uvedi nas' v' napast'
izbavi nas' ot' neprijazni.
Jako tvoe est' c(a)r'stvo
i sila i slava
u vik' amin'.
Poklanjamo se ocu i s(i)nu
s(ve)t(o)mu d(u)hu.
Doštoino i pravedno est'.
Bl(a)godit' g(ospo)da našega Is(usa) H(rišt)a
budi s' Vsimi
u viki amin'.
Bl(a)g(oslovi)te, o(t)puštaite nam',
amin'.
Budi nam' g(ospod)i

Stand up, my Lord,
exterminate them and eradicate them.
Catch them and may they not convert until they die.
Crush them, like dust in the face of the wind,
like mud in the plains, destroy them.
Stand up, my Lord, why are you sleeping?

07.

Whoever is not baptized,
let his wife and children be taken from him.
A part of his home should be given to them
and he should be expelled.

Whoever shall sell a Christian into another wrong faith,
should be maimed and his tongue cut out.

08.

Our Father who art in heaven,
hallowed be thy name.
Thy kingdom come.
Thy will be done
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread,
and forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us,
and lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is
the kingdom, and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.
We adore the Father and the Son
and the Holy Spirit.
It is truly right and just.
May the mercy of our Lord Jesus Christ
be with you
for ever and ever, amen.
Bless and remiss our sins,
amen.
May we receive, Lord,

Lève-toi, mon Dieu,
extermine-les et déracine-les.
Attrape-les, qu'ils ne puissent pas se convertir avant leur mort.
Écrase-les, comme la poussière face au vent,
comme la boue dans les plaines, détruis-les.
Lève-toi, mon Dieu, pourquoi dors-tu ?

07.

Celui qui n'est pas baptisé,
consent que lui soient retirés femme et enfants,
que sa maison leur soit donnée
et qu'il en soit expulsé.

Que celui qui convertit un chrétien dans une autre foi impie,
soit mutilé et que sa langue soit coupée.

08.

Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses
comme nous pardonnons
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous soumetts pas à la tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.
Nous adorons le Père, le Fils
et le Saint Esprit.
Cela est juste et bon.
Que la pitié de notre Seigneur Jésus-Christ
soit avec tous
pour les siècles des siècles. Amen.
Bénis et pardonne nos péchés,
amen.
Qu'il en soit ainsi, Seigneur,

po g(lago)lu tvoemu.
Ot(a)c' i s(i)n'
i sveti d(u)h'
ot'pušti prošti vam' s(v)a prigrišenija vaša.
Amin.

09. Kad se duša s tilom dili

Kad se duša s tilom dili
Svako udo tad procvili
Uru onu dni i leta
Nigdor ne zna do diteta.

Anj'l zali duši govori:

Grih puteni želila si
I vsako zlo mislila si
Lupeščine i tamnošti
Laže, kletve i gardošti.

Anj'l dobri reče:

Kako oće božje ime
Da svak nosi svoje brime.
Zato dil se sad otuda
Ter poi gdi e ogna čuda
V pakal gdi su tvoi brati
Ondi štane poi iskati.

Anj'el zali reče:

Htii me sada još slišati
S pravdom ću ti pokazati
Da i ta duša u svem moê
Radi grihov a ne tvoê
Dugo i vrime da e sa mnom
Pribivala v grihu tamnom
Pedeset let sa mnom štaše
Sve ča êa htih to činaše
Zato anjele ê te molim
Nu sad sliši ča te molim
Pravu pravdu sad odluči
V ruke meni dušu zruči.

Anj'l dobri reče:

Ne znaš da će duh primoći

according to your words.
 May the Father, the Son
 and the Holy Spirit,
 forgive all your sins.
 Amen.

09.

When the soul parts from the body,
 Every limb cries out,
 What time it will happen?
 Nobody knows but a child.

The evil angel speaks to the soul:
 You desired carnal sins,
 Entertained evil thoughts,
 Wickedness and malice,
 Lies, swearing and malevolence.

The good angel speaks:
 As the Lord's name desires,
 Everyone must carry their burden.
 Therefore go away from here now
 and enter into horrendous fire,
 Into hell, where your brethren are
 And there stay forever.

The evil angel speaks:
 Listen to me,
 I shall prove to you,
 That this soul belongs to me
 Because of its sins, and not to you!
 For a long time it was dwelling
 With me in darkness of sins.
 For fifty years it stayed with me
 And did whatever I pleased.
 Therefore, angel, I beg you,
 listen to what I tell you,
 make a just decision,
 deliver the soul into my hands.

The good angel replies:
 You do not know that the spirit

selon tes paroles.
 Puissent le Père, le Fils
 et le Saint-Esprit
 pardonner tous vos péchés.
 Amen.

09.

Quand l'âme se sépare du corps,
 chaque membre crie.
 Quand cela arrivera ?
 Seul un enfant peut le savoir.

Le mauvais ange parle à l'âme :
 Tu as désiré des péchés charnels,
 eu des pensées malveillantes,
 de la méchanceté et de la malice,
 mensonges, jurons et malveillance.

Le bon ange dit :
 Au nom de Dieu
 que chacun porte son fardeau.
 Aussi pars d'ici
 et entre dans le feu horrible.
 En enfer, où sont tes frères
 et restes-y pour toujours.

Le mauvais ange dit :
 Écoute-moi,
 je te prouverai
 que cette âme m'appartient
 à cause de ses péchés et qu'elle n'est pas tienne !
 Pendant longtemps, elle a habité
 avec moi dans la noirceur des péchés.
 Elle est restée pendant cinquante ans avec moi
 et a exaucé tous mes désirs.
 Et c'est pourquoi, ange, je te supplie,
 écoute ce que je te dis,
 prend une décision juste,
 confie-moi cette âme.

Le bon ange répond :
 Tu ne sais pas que l'esprit

Suprot svakoi tila zloći
Hip kad pušti duša tilo
Vec ne čini duh zlo dilo.

Anj'l zali reče:

Prem da sam čarn u škurošći
A ti si lip u lipošći
Seštru moju ti mi vrati
Nohti moji ti ne skrati.
S luterani ešć živila
U korizmi mesa jila
Reć mi nišće ne ošćae
Neg te pitam zač tvoè e
Zač ju želiš tja odnešći
Ter ju z nohat moih zvešći.
Htii mi ju sad ti pušćiti
Pak počnimo mi boi biti
Ki dobude toga lova
Da ta duša je negova.

Anj'l dobri reče:

Jur grišniče z blata štani
Molit za se ne prištani
Za tvu tamnošć i grih zali
Tako veli tako mali.

Anj'l zali reče:

Učinimo pat mej sobom
Oće li sa mnom ali s tobom.
Znam da mi je poiti v tmine
Gdino duša grišna gine.
Dai mi ju zato sad u ruke
Da jei podam gorke muke
Dati ću ei ja odiću
Da proklina svoju sriću.

I tada Anj'l dobri reče:

Ja ti čišćo zapovidam
Tere tvardo sad povidam
Sad od sštrane boga moga
Da ti ideš z mešća toga
Doli v pakal sad zaišćo
Gdi e vazda tvoe mišćo.

English

Will overcome all wickendess of the flesh.
At the moment the soul leaves the body
The spirit cannot sin any more.

The evil spirit replies:

Although I am black and full of darkness
And you are full of beauty,
Give me back my sister the soul
Do not leave my talons empty.
She lived with Lutherans
She ate meat during Lent,
Need I say more?
Why is she yours,
Why do you want to take her
Away from me?
Let me have her now.
Or let us fight now
And the winner
shall have the soul.

The good angel replies:

Get up from the mud, you sinner
And do not cease praying for yourself,
For your failings and evil sins –
Sins major as well as minor.

The evil angel speaks:

Let us make a pact
To see if it will go with me or with you!
I know I must go into eternal darkness
Where sinful souls die.
Give it to me, therefore
So I can send it into worse pains,
I shall clad it in my clothes
So it will curse its fate.

And then the good angel said:

I clearly command you
And demand of you
In the name of my Lord
That you leave this place
And go into Hell
Where you truly forever belong!

Français

surmontera la méchanceté de la chair.
Au moment où l'âme quitte le corps,
l'esprit ne peut plus pécher.

Le mauvais ange répond :

Bien que je sois noir dans mes ténèbres
et que tu sois une incarnation de la beauté,
rends-moi l'âme, ma sœur,
ne raccourcis pas mes ongles.
Elle a vécu avec les luthériens,
elle a mangé de la viande pendant le Carême.
Dois-je en dire plus ?
Pourquoi est-elle à toi,
Veux-tu me l'enlever,
l'arracher de mes griffes ?
Laisse-la moi donc.
Combattons maintenant,
et que le vainqueur
gagne l'âme.

Le bon ange répond :

Ô pécheur, relève-toi de la boue,
continue à prier pour ton âme,
pour tes échecs et péchés,
qu'ils soient grands ou petits.

Le mauvais ange dit :

Faisons un pacte,
pour voir lequel entre nous deux suivra-t-elle !
Je sais que je dois retourner dans les ténèbres éternelles
où les âmes pécheresses meurent,
puissé-je l'entraîner
dans des tourments pires encore.
Je la vêtirai de mes vêtements
pour qu'elle maudisse son sort.

Alors le bon ange dit :

Je t'ordonne sans détour
et j'exige de toi,
au nom de notre Seigneur,
que tu quittes cet endroit
et retournes en enfer,
auquel tu appartiens à jamais.

10. O Gospojo uzvišena

O Gospojo uzvišena,
Na nebesa uznesena,
Svitlim suncem obučena
Od svih svetih proslavljena.

O divico plemenita,
O ružico zlamenita,
O študenče vode žive,
O čištoćo slavne dive!

11. I znamenie velie

I znamenie velie êvi se na nebesih:
Žena oblčena v slnce
i luna pod nogama ee,
I na glavê ee vin'c ot zvizdu dvoju na desete:
I v črivi imući vpiet boleći
i s'traždući rodit.
I togda vidiv zmii, gonaše zenu:
êže rodi mužsk' pol.
Izloži zmii iz ušt svojih vodu êko riku
da ju v rici potopit.
I pomože zemla ženê,
i otvrze zemla ušta svoê,
i požri riku juže izloži zmi iz ušt svojih.
I biše blištaniê, i gromi, i glasi,
i trusi, i grad velii.
I vidih nebo em Erusalimi novo i zemlu novu.
Grad sveti Erusalim
êko nevištica ukrašena mužu svoemu.
Vrime bo bliz ešt.
Obidei da obidit se i eće:
I skvrne se da skvrnit se, i eće:
Pravedni da pravdu s'tvoret, i eće:
Svetii da svetet se, i eće.
I az esm alpa i ot, prvi i poslidni, načetak i kon'c.

10.

O divine Lady
Elevated into Heaven
Dressed in the light of the Sun
Blessed by all the saints!

O, noble Virgin
O, splendid rose
O spring of living waters
O you most pure glorious Virgin!

11.

Then a great sign appeared in heaven:
a woman clothed with the sun,
and with the moon under her feet,
and on her head was a crown of twelve stars.
She was pregnant and was screaming in labor pains,
struggling to give birth.
Then the dragon stood before the woman.
The woman gave birth to a son, a male child.
Then the serpent spouted water like a river out of his mouth
after the woman to sweep her away.
The earth came to her rescue;
the ground opened up and swallowed the river
that the dragon had spewed from his mouth.
And there was lightning, and thunder, and voices,
and an earthquake, and great hail.
Then I saw a new heaven and a new earth.
And I saw the holy city – the new Jerusalem –
Made ready like a bride adorned for her husband.
The time is near.
The evildoer must continue to do evil,
and the one who is filthy must continue to be filthy.
The one who is righteous must continue to act righteously,
and the one who is holy must continue to be holy.”
I am the Alpha and the Omega, the beginning and the end.

10.

Ô Notre Dame,
qui es aux cieux,
parée de la lumière du soleil,
bénie de tous les saints !

Ô, noble Vierge !
Ô, rose splendide !
Ô source des eaux vives !
Ô toi, vierge pure et glorieuse !

11.

Un grand signe apparut dans le ciel :
une femme enveloppée de soleil,
la lune sous ses pieds,
douze étoiles couronnant sa tête.
Elle était enceinte et criait dans les douleurs de l'enfantement,
luttant pour donner la vie.
Alors le dragon se lança à la poursuite de la femme.
La femme donna naissance à un enfant mâle.
Le serpent vomit comme un fleuve d'eau,
pour l'entraîner dans ses flots.
Mais la terre vint au secours de la femme :
elle s'ouvrit et engloutit le fleuve
que la gueule du serpent avait vomi.
Et il y eut des éclairs, du tonnerre, des voix,
un tremblement de terre, et une forte grêle.
Alors j'aperçus un ciel nouveau et une terre nouvelle.
Et je vis la ville sainte – la nouvelle Jérusalem –
telle une jeune mariée parée pour son époux.
Le temps est proche.
Que le pêcheur pêche encore,
et que l'homme souillé se souille encore.
Que l'homme de bien vive dans le bien,
et que le saint se sanctifie encore.
Je suis l'alpha et l'oméga, le commencement et la fin.

12. Braćo, brata sprovodimo

Braćo brata sprovodimo
za nj' se Bogu pomolimo:
U nebeska božja vrata
primi dušu našeg brata.

Mi se tebi za nj' molimo,
jer se po njem svi skrušimo.
Primi, Bože, u svoje uši,
prošti gr'jehe njeg'voj duši.

O, Marijo, Božja mati,
ti mu ne daj duši štati.
ti ga ne daj gr'jehu štrti,
izbavi ga vječne smrti.

Promislimo, braćo, što smo,
razmišljajmo zemlja da smo:
čast i dika njeg'va tila
bit će skoro kano *gnila*.

Svi panimo na kolina,
ter molimo Gospodina,
da ga gr'jeha svih oprošti,
ter mu pokoj daj milošti.
Amen.

13. Glas veliki trublje ove

Glas veliki trublje ove
Martvih s greba vanka zove:
Uštante se s grebov sada
I odluku slište ku da
Kralj nebeski, Bog i čovik
Ča će tarpit vazda uvik.
Gori, gori, na glas treti
Ki ležite smartju speti,
Da slišate trublju suda
I primite vaša uda.
Brate dragi, reci meni
Zač šte s desne vi dozvani,
A mi s live, buduć s vama
I mi od Eve i od Adama?

12.

Oh, brothers, bury our brother,
let's pray to God for him,
Oh, God at heaven's door,
receive the soul of our brother.

We ask of you mercy for our brother,
we will also all be humble with him.
Hear it, o God, in your ears,
forgive the sins of his soul.

O Mary, Mother of God,
His soul is still restless,
do not let sin destroy it,
rescue him from eternal death.

Contemplate, o brethren, our poor condition,
and accept that we are just dust:
honor and glory of these bodies,
will be like a clay, or dust.

Let's fall on our knees, brothers,
and pray the Lord,
to forgive all the sins of our brother,
and give him serenity and eternal grace.
Amen.

13.

The sound of this trumpet
calls out the dead ones from graves:
get up from your graves
and listen to the decision
of the heavenly king, God and man,
which you will endure forever.
Stand up, on the third call,
you who are lying dead,
listen to the trumpet of judgement
and lift your arms.
O my brother, tell me,
why are you on the right side,
and we are on the left,
who were together with you since Adam and Eve?

12.

Ô frères, enterrez notre frère,
prions Dieu à sa mémoire.
Ô, Dieu à la porte des cieux,
accueille l'âme de notre frère.

Nous demandons pitié pour notre frère,
nous serons tous humbles avec lui.
Entends-nous, Seigneur,
pardonne les péchés de son âme.

Ô Marie, mère de Dieu,
son âme est encore tourmentée,
ne laisse pas le péché le détruire,
sauve-le de la mort éternelle.

Contemplez, ô frères, notre triste condition,
nous ne sommes que poussière :
l'honneur et la gloire de ce corps
seront bientôt comme de la boue.

Tombons à genoux, ô frères,
et prions le Seigneur,
qu'il pardonne les péchés de notre frère
et lui donne la grâce éternelle.
Amen.

13.

Le son de cette trompette
fait sortir les morts de leurs tombes :
sortez de vos tombes
et écoutez la décision
du roi des cieux, Dieu et homme,
que vous endurez à jamais.
Levez-vous, au troisième appel,
vous qui êtes couchés parmi les morts,
écoutez la trompette du Jugement dernier
et levez vos bras.
Ô frère, dis-moi,
pourquoi êtes-vous du côté droit
alors que nous sommes du côté gauche,
nous qui étions toujours ensemble depuis Adam et Ève ?

Da vi ki s̃te bratja naša,
Otvorite ušta vaša
Ter molite da Bog i nas
S desne zove kako i vas.
Od s̃traha nam trepe uda,
Bojeći se Božja suda.
O ki s̃te se s desne s̃tali
Niš̃te li u grisih vi upali?
Zač nimate biti i vi
Osujeni kako i mi?
U perine meke speći
češuć tarbuh ter ležeći.
Toko dobra htismo imati,
Jiš̃ti, piti ter ležati.
Svaki bo je one ćudi
Komu zvizda sva prisudi:
Naša, poni, ni krivina
Da je naša duša lina.

14. Dan od gnjiva

Dan od gnjiva, vaj! namilon,
svit će sparžit ognjen silon,
veli David sa Sibilon.

Kolik' trepet tad će biti,
kada sudac bude siti,
sve potanko rasuditi.

Trub'ja čudan zvuk će dati,
po grobnican zajektati,
silon pred sud sve sabrati.

Knjiga će se otvoriti,
pisano će sve tu biti,
po čem' će se svit suditi.

Aoh, plačni onaj dane,
iz pepela kad uštane,
grišni čovik da se sudi,

Miloštiv mu Bože budi!
O, Isuse, prošti svima,
pokoj vični daruj njima. Amen.

Why don't you, our brothers,
 open your mouths
 and pray to God
 so that he calls us on the right, as you.
 Our arms shiver
 fearing God's judgement.
 And you, who are on the right,
 aren't you also full of sins?
 Why shouldn't you be
 judged just like us?
 We were lying in soft pillows
 scratching our bellies and waiting.
 We just wanted
 to eat, drink and rest.
 Everyone follows the path
 that the stars assign him.
 It is not our fault
 that our souls were born lazy.

14.

The day of wrath, that day
 will dissolve the world in ashes
 As foretold by David and the Sibyl!

How much trembling there will be,
 when the judge will come,
 investigating everything strictly!

The trumpet, scattering a wondrous sound
 through the sepulchres of the regions,
 will summon all before the throne.

The written book will be brought forth,
 in which all is contained,
 from which the world shall be judged.

Tearful will be that day,
 on which from the ash arises
 the guilty man who is to be judged.

Spare him therefore, God.
 Merciful Lord Jesus,
 grant them rest. Amen.

Vous, mes frères,
 ouvrez vos bouches
 et priez Dieu
 qu'il nous place à droite, comme vous.
 Nos bras tremblent,
 craignant le jugement de Dieu.
 Et vous, du côté droit,
 n'êtes-vous pas aussi remplis de péchés ?
 Pourquoi ne seriez-vous pas
 jugés comme nous le sommes ?
 Nous étions couchés sur de doux oreillers,
 grattant nos nombrils et dans l'attente.
 Nous voulions juste
 manger, boire et nous reposer.
 Chacun suit le chemin
 que lui indique son étoile.
 Ce n'est pas de notre faute,
 si nos âmes sont nées paresseuses.

14.

Jour de colère, ce jour-là,
 qui réduira le monde en poussière
 comme l'attestent David et la Sibylle.

Quelle terreur sera
 lorsque le juge viendra
 pour tout examiner avec rigueur.

La trompette jetant ses sons étonnants
 parmi les régions des tombeaux
 assemble tous de force devant le trône.

Un livre écrit sera apporté
 dans lequel tout sera contenu
 par quoi le monde sera jugé.

Jour de larmes que ce jour-là
 où ressuscitera de la poussière
 l'homme coupable pour être jugé.

Épargnez-le donc, ô Dieu,
 Jésus plein de pitié, Seigneur,
 donnez-leur le repos. Amen.

15. Pisma od tašte slave

Pivaj, družo, da te gora čuje,
gora, družo, i tko njom putuje.
Neka čuje pisme glasovite
i od svita stvari varovite.
Koje tužna varaju čovika
kojino je od magle prilika.
Jutrom vidi i na mnogo mišta,
u podne se obrati u ništa.
Al kakono munja u oblaku
časom sine pak štane u mraku.
Al kakono kapljica od lišta
koju vitar obrati u ništa.
Ali rosa kad na travi leže
koju sunce s vrućinom sažeže.
I tako se tužan čovik vlada
koji ima umrit iznenada.
Nu pogledaj čovika bogata
koji uživa i srebra i zlata!
Njemu pisme pivaju u dvoru,
slave čine, igraju po dvoru.
Diple diple i glasne svirale,
mukle gusle i trubljiće male.
Tu su sprave gozbe svakojake
i izbine svakomu jednake.
A pak vidi čudo priveliko
gdi se u čas smuti svekoliko,
iznenada pušti se ozgara
smrt umori od kuće glavara.
Dragi brate, sad oči otvori
jer ti ovo Isukršć govori,
jere će te umoriti mlada
i doći će po te iznenada.
Tko nas čuje sva čas neka mu je,
nek se budi, neka ne luduje.

15.

Sing, my friend, sing to the mountains,
 sing, my friend, to all the travelers!
 Let's hear the famous songs,
 let's hear unusual stories.
 Let's trick the mournful soul,
 the weak and foggy human spirit.
 O soul, vast in the morning,
 you turn into nothing at noon.
 O soul, like lightning struck in a cloud,
 that ends in the eternal dark.
 Like a raindrop on the green leaf,
 that the wind turns into nothing,
 like a dewdrop on the grass,
 that the heat of the sun burned.
 It is a mournful human soul
 that suddenly has to die!
 Look at him, a rich man,
 who enjoys the silver and gold!
 People sing to him,
 loud bagpipes, shrieking whistles,
 sweet fiddles and noisy trumpets,
 play and dance in his court.
 They prepare copious feasts,
 in big abundance.
 And, suddenly, a great miracle
 happens and muddles everything.
 Released from heaven,
 death takes away the master of the house.
 Dear brother, hold your eyes open,
 Jesus Christ is talking to you,
 life will tire your young body,
 and suddenly will take your soul.
 Who can hear this word, honor to him,
 Wake up, stop your life's madness!

15.

Chante, mon ami, pour les montagnes,
 chante, mon ami, pour les voyageurs !
 Écoutons les chants célèbres,
 écoutons les histoires étranges.
 Faisons une ruse à l'âme endeillée,
 à l'esprit humain faible et embrumé.
 Ô âme, grande le matin,
 tu n'es plus à midi.
 Ô âme, comme l'éclair dans le nuage
 qui disparaît dans les ténèbres éternelles,
 comme une goutte de pluie sur une feuille verte,
 réduite à néant par le vent.
 Comme une goutte de rosée sur l'herbe,
 brûlée par la chaleur du soleil.
 C'est une âme humaine endeillée
 qui doit tout à coup mourir !
 Regarde-le, cet homme riche,
 qui aime l'or et l'argent,
 les gens chantent pour lui,
 cornemuses sonores, sifflets hurleurs,
 vièles douces et trompettes bruyantes
 jouent et dansent dans sa cour.
 Ils préparent de copieux festins
 en grande abondance ;
 et soudain un grand miracle
 se produit, crée une grande confusion.
 Descendue du ciel,
 la mort emporte le maître de maison.
 Cher frère, garde les yeux ouverts,
 Jésus-Christ te parle :
 la vie épuisera ton jeune corps
 et soudainement ravira ton âme.
 Honore celui qui peut entendre ces paroles,
 réveille-toi, arrête la folie de ta vie.

16. Bože, davno ti sam legao

Bože, davno ti sam legao
i vele ti mi je ležati.
Kadi htih biti, tgdi ne bih.

Bih s bratom se razmenio:
Brata mi isikoše
i učiniše vrhu mene krv nezajmitu.
Brate, dobar ti san duši tvoje.

Zemla mi je mati,
a otačstvo mi je grob,
ot zemle jesmo, i u zemlu unidemo.
Tko bi to potrl, da je proklet
ocem i sinom i svetim duhom.
Molju bratiju i štrine i nevište
pristupite i žalite me,
ne potpirajte me nogama,
nemojte mi košti pretresati.
Jere ćete vi biti kako sam ja,
a ja neću biti kako ste vi!
Tugo moja, tko li će mene žaliti?

17. Stah, boga moleći

Stah, boga moleći,
i zla ne misleći –
i ubi me grom!
I dodje smrt u vreme života.
Čovječe, tako da niesi proklet, ne tikaj u me.

Si knigi piše Radosav krštièinin
Goisavu krštièininu,
A pisaše se u dni gospodina krala
Tomaša i dida Ratka.
Gospodo, ako sam čo loše poštavio,
nemojte se tomui porugati
Ere mi sta ruci trudni težeće.
Čtite i blagoslovite,
a vas Bog blagoslovi u viki.
Amin.

16.

My God, I lied down here long ago,
and I must lie forever.
When I wanted to exist, I couldn't.

I argued with my brother:
They wounded my brother,
and spilled on me the blood.
My brother, may your soul dream sweetly.

The Earth is my mother,
this grave is my father.
We come from the earth, and we go into the earth.
Who is against it, may he be cursed
by the Father, Son and the Holy Spirit.
I beg you, brothers, aunts and cousins,
come and weep,
do not push me with your feet,
do not shake my bones.
For you will be like me,
but I will never again be like you.
In my sadness, who will weep me?

17.

I stood, praying to God,
not thinking of evil –
and the thunder killed me!
Death came during my lifetime.
O men, do not touch me, or you will be cursed.

These letters are written by Radoslav the Christian
to Goislav the Christian,
in the days of our lord king Tomaš
and of the church elder Ratko.
Lords, if I put something wrongly,
do not mock me,
for weary are my laboring hands.
Read and bless me,
and may you be blessed by the Lord in eternity.
Amen.

16.

Mon Dieu, cela fait longtemps que je gis ici,
et que je dois y rester pour toujours.
Quand j'ai voulu exister, je n'ai pas pu.

Je me suis fâché avec mon frère,
ils ont blessé mon frère
et rejeté son sang sur moi.
Ô frère, puisse ton âme faire de doux rêves.

La terre est ma mère,
cette tombe est mon père.
Poussière nous sommes et poussière nous redeviendrons.
Que celui qui s'y oppose soit maudit
par le Père, le Fils et le Saint-Esprit.
Je vous supplie, mes frères, mes tantes et cousins,
venez me pleurer,
ne me foulez pas de vos pieds,
ne remuez pas mes os.
Car vous serez comme moi,
mais je ne serai plus jamais comme vous !
Ô ma tristesse, qui me pleurera ?

17.

Je suis venu ici, implorant Dieu
ne pensant pas à mal,
et l'éclair m'a terrassé !
La mort m'a frappé de mon vivant.
Ô hommes, ne me touchez pas, ou vous serez maudits.

Ces lettres sont écrites par Radoslav le chrétien
à Goislav le chrétien,
sous le règne de notre seigneur le roi Tomaš
et Ratko, l'Aîné de l'église.
Seigneurs, si j'ai mal dit quelque chose,
ne vous moquez pas de moi,
car mes mains laborieuses sont lasses.
Lisez et bénissez-moi,
et que le Seigneur vous bénisse pour les siècles des siècles.
Amen.

Dialogos

■ 36



Ensemble *Dialogos*, directed by Katarina Livljanić since its foundation in 1997, revives the oral and musical traditions of medieval Europe. *Dialogos'* programmes allow audiences worldwide to (re)discover unknown repertoires, with a particular interest for the southern Slavic world and contemporary staging (by stage directors such as Yoshi Oida, Tom Schenk, Sanda Herzic).

Dialogos has been invited to the most important festivals and concert halls around the world: Boston, Utrecht, Vancouver, Lincoln Center and Metropolitan Museum in New York, Cité de la musique in Paris... The creativity of musical choices, the quality of the interpretations as well as the research that accompanies each new project, have been acclaimed by the French and international critics (New York Times, Le Monde...). Its extensive discography (11 albums, 6 of which issued on Arcana and Alpha) has received a number of awards, including the Diapason d'or of the Year for *La Vision de Tondal*.

Dialogos is supported by the DRAC Île-de-France – Ministère de la Culture. Mécénat Musical Société Générale *C'est vous l'avenir* is ensemble *Dialogos'* main sponsor.

L'ensemble *Dialogos*, fondé et dirigé par Katarina Livljanić en 1997, fait revivre les traditions orales et musicales de l'Europe médiévale, avec un intérêt particulier pour le monde slave méridional et le théâtre musical (en collaborant pour les mises en scène avec Yoshi Oida, Tom Schenk, Sanda Herzic). Dans un langage musical basé sur des sources médiévales, le passé est utilisé comme une matière vive, forte et vitale. *Dialogos* est l'invité des plus grands festivals et salles de concerts à travers le monde : festivals de Boston, Utrecht, Vancouver, Lincoln Center et Metropolitan Museum à New York, Cité de la musique à Paris... La créativité des choix musicaux, la qualité des interprétations ainsi que la réflexion qui accompagne chaque nouveau projet, ont été saluées par la critique française et internationale (New York Times, Le Monde...). Sa vaste discographie (11 albums, dont 6 parus chez Arcana et Alpha) a été récompensée par de nombreux prix, dont le Diapason d'or de l'Année pour *La Vision de Tondal*.

Dialogos reçoit le soutien de la DRAC Île-de-France – Ministère de la Culture. Mécénat Musical Société Générale *C'est vous l'avenir* est le mécène principal de l'ensemble *Dialogos*.

Katarina Livljanić

■ 38



Katarina Livljanić, singer and musicologist, director and founder of the ensemble *Dialogos*, is an international specialist in medieval liturgical music. She obtained a Ph.D. in Paris and taught at the Sorbonne University for almost twenty years, before becoming a voice teacher at the Schola Cantorum Basiliensis. She is regularly invited at European and American universities (Harvard, Yale, Wellesley, Boston University, Fondazione Cini...). Her research-based projects result in performances where medieval repertoire acquires a new strength through contemporary staging. She publishes articles about medieval music performance in reviews worldwide and is the author of a volume in the collection *Paléographie Musicale*. In 2023, she was the co-curator of the Utrecht Early Music Festival.

As a soloist, she collaborates with the Croatian pianist Danijel Detoni and the French ensemble *Variances*. Active as a poet as well, she publishes in Croatian literary reviews.

For her work, she has received the title of *Chevalier des Arts et des Lettres* by the French government.

Chanteuse et musicologue, directrice et fondatrice de l'ensemble *Dialogos*, Katarina Livljanić est spécialiste de la musique liturgique du Moyen Âge. Docteur en musicologie, elle a enseigné à la Sorbonne et est, depuis 2019, professeur de chant à la Schola Cantorum Basiliensis. Ses projets, nourris de recherches, sont consacrés à la création de spectacles où le répertoire médiéval acquiert une nouvelle force à travers le prisme des mises en scène contemporaines. Elle est invitée par les universités européennes et américaines (Harvard, Yale, Wellesley, Boston University, Fondazione Cini...). Auteure d'un volume de la collection *Paléographie Musicale*, elle publie régulièrement dans les revues spécialisées internationales. En 2023, elle a été co-curatrice du Early Music Festival d'Utrecht.

En tant que soliste, elle collabore avec le pianiste croate Danijel Detoni et l'ensemble *Variances* de Thierry Pécou. Également active en tant que poète, elle publie dans des revues littéraires croates.

Pour son travail, elle a reçu le titre de *Chevalier des Arts et des Lettres*.

Kantaduri

■ 40



Vocal ensemble *Kantaduri* was created in 2008 by the Croatian ethnomusicologist, composer, music pedagogue and conductor Joško Čaleta, particularly for the *Dalmatica* project with the ensemble *Dialogos*. The ensemble gathers experienced singers, artistic leaders, composers and arrangers and/or music producers in the field of *klapa* singing and related traditional music genres. Through the musical experience of common performing, *Kantaduri* are searching for new challenges and expressions in presenting Croatian folk music heritage.

For the project *Heretical Angels*, the added member of *Kantaduri* is the performer Jure Miloš, from Grude (West Herzegovina). Young singer and player on the traditional instruments (gusle, diple, svirale, lijerica) from the Dinaric region, gained musical knowledge learning directly from the community elders through oral tradition, as it was a common practice in the region for centuries.

L'ensemble vocal *Kantaduri* a été créé en 2008 par l'ethnomusicologue, compositeur, pédagogue musical et chef d'orchestre croate Joško Čaleta, en particulier pour le projet *Dalmatica* avec l'ensemble *Dialogos*. L'ensemble rassemble des chanteurs expérimentés, des directeurs artistiques, des compositeurs et des arrangeurs et/ou des producteurs de musique dans le domaine du chant *klapa* et des genres musicaux traditionnels connexes. À travers l'expérience musicale d'interprétation commune, *Kantaduri* cherche de nouveaux défis et de nouvelles formes expressives en présentant l'héritage de la musique traditionnelle croate.

Pour le projet *Heretical Angels*, le membre invité de *Kantaduri* est l'artiste Jure Miloš, originaire de Grude (Herzégovine de l'Ouest). Ce jeune chanteur et joueur d'instruments traditionnels (gusle, diple, svirale, lijerica) de la région dinarique a acquis ses connaissances musicales en apprenant directement des anciens de la communauté par la tradition orale, comme c'est la pratique courante dans la région depuis des siècles.



Noirlac Abbey

Cultural Exchange Centre

The ambition of the Noirlac Abbey Cultural Exchange Centre is to link the monument's rich heritage to dense, eclectic artistic activity. At the heart of this project are the meeting of the past with modernity, artists with the monument, and audiences with artistic creation. The Abbey's year is punctuated by hosting artists in residence, research sessions, recordings, creations and public performances.

Abbaye de Noirlac

Centre Culturel de Rencontre

L'abbaye de Noirlac – Centre Culturel de Rencontre, ambitionne de lier la richesse patrimoniale du monument à une actualité artistique dense et éclectique. La rencontre du passé avec la modernité, des artistes avec le monument, des publics avec la création artistique sont au cœur de ce projet. Accueil d'artistes en résidence, sessions de recherche, enregistrements, créations et représentations publiques jalonnent l'année de l'abbaye.

Heretical Angels

Rituals of Medieval Bosnia and Herzegovina

■ 44

- | | | |
|-----|---|-------|
| 01. | <p>Si kamin
 Inscription, Tombstone
 <i>Kosor, Bosnia and Herzegovina, before 1411</i>
 - Kantaduri</p> | 01:01 |
| 02. | <p>Glava Hr'stova
 Spirits' incantation, St Sisinnius amulet
 <i>Biblioteca Apostolica Vaticana, Borg. Illir. 11, 14-15th c.</i>
 - K. Livljanić, N. Rodenkirchen, A. Maurer</p> | 06:48 |
| 03. | <p>Iskoni bje slovo
 Gospel of John (Prologue), Radosav's Book
 <i>Biblioteca Apostolica Vaticana, Borg. Illir. 12, 1444-1461</i>
 - Kantaduri</p> | 03:49 |
| 04. | <p>Zašto Gospod Bog satvori sai sviet?
 On the world's creation
 <i>Plovdiv, Bibl. narodna, ms 116 (54), 14th c.</i>
 - K. Livljanić, N. Rodenkirchen</p> | 04:21 |
| 05. | <p>A se leži Bratmio
 Inscription, Tombstone
 <i>Peljave, Bosnia and Herzegovina, 16th c.</i>
 - Kantaduri</p> | 01:20 |
| 06. | <p>Zaklinam tebe, princisti dusce
 Exorcism
 <i>Bartol Kašić, Rituale Romanum Illyrica Lingua, 1640</i>
 - K. Livljanić, A. Maurer, Kantaduri</p> | 06:03 |
| 07. | <p>Koli že krešten ne budet
 Excommunication
 <i>Dušanov zakonik, Beograd, Narodni muzej, ms. 688, 14th c.</i>
 - K. Livljanić, A. Maurer, N. Rodenkirchen, J. Miloš</p> | 02:37 |
| 08. | <p>Oče naš
 The Lord's Prayer, Radosav's Book
 <i>Biblioteca Apostolica Vaticana, Borg. Illir. 12, 1444-1461</i>
 - Kantaduri</p> | 04:06 |
| 09. | <p>Kad se duša s tilom dili
 Dialogue between the good angel and the evil angel
 <i>Zagreb, Arhiv HAZU, IV a 77, Čokovac-Tkon, 1614</i>
 - K. Livljanić, S. Damjanović, A. Maurer, N. Rodenkirchen</p> | 06:05 |

- | | | |
|-----|--|-------|
| 10. | <p>O Gospojo uzvišena
 Song to the Holy Virgin
 <i>Toma Babić, Cvit razlika mirisa duhovnoga, 1726</i>
 Based on a traditional melody from Čemerno, Bosnia
 - Kantaduri</p> | 02:22 |
| 11. | <p>I znamenie velie
 Book of Revelation (excerpt), Radosav's Book
 <i>Biblioteca Apostolica Vaticana, Borg. Illir. 12, 1444-1461</i>
 - K. Livljanić</p> | 03:27 |
| 12. | <p>Braćo, brata sprovodimo
 Confraternity funeral song
 <i>Paris, BNF, ms. slav. 11, 14th c.</i>
 Based on a traditional melody from Ravni Kotari, Croatia
 - Kantaduri</p> | 03:00 |
| 13. | <p>Glas veliki trublje ove
 Prayer for the Last Judgement
 <i>Vartal, Zagreb, Archives HAZU, ms. IV a 31, 16th c.</i>
 - K. Livljanić, N. Rodenkirchen, A. Maurer</p> | 04:52 |
| 14. | <p>Dan od gnjiva
 Sequence for the dead
 <i>Traditional song from Čemerno, Bosnia</i>
 - Kantaduri</p> | 02:56 |
| 15. | <p>Pisma od tašte slave
 Poem about vanity
 <i>Toma Babić, Cvit razlika mirisa duhovnoga, 1726</i>
 - J. Miloš</p> | 05:12 |
| 16. | <p>Bože, davno ti sam legao
 Inscriptions, Tombstone
 <i>Bosnia and Herzegovina, 14-16th c.</i>
 - K. Livljanić, Kantaduri</p> | 03:05 |
| 17. | <p>Stah, boga moleći
 Inscriptions, Tombstone
 <i>Bosnia and Herzegovina, 14-16th c.</i>
 - tutti</p> <p>Si knigi piše Radosav krstienin
 Epilogue, Radosav's Book
 <i>Biblioteca Apostolica Vaticana, Borg. Illir. 12, 1444-1461</i>
 - tutti</p> | 02:21 |

Dialogos

Katarina Livljanić – voice, direction
Albrecht Maurer – fiddle, rebec
Norbert Rodenkirchen – flutes

Kantaduri

Joško Čaleta – voice, direction
Nikola Damjanović – voice
Srećko Damjanović – voice
Jure Miloš – voice, gusle, dvojnice
Tonko Podrug – voice
Milivoj Rilov – voice

■ 46

Instruments:

Albrecht Maurer
- fiddle and rebec by Thilo Viehrig

Norbert Rodenkirchen
- transverse flutes by Neidhart Bousset, Giovanni Tardino
- traditional flute from Lombardy (anonymous)

Jure Miloš
- gusle by Milić Šaponjić
- dvojnice by Vujadin, Kupres (Bosnia Herzegovina)

Program creation, scenario and text adaptation: Katarina Livljanić

Musical reconstruction: Katarina Livljanić, Joško Čaleta and Jure Miloš

Instrumental reconstructions: Albrecht Maurer, Norbert Rodenkirchen

Philological advisers: Marinka Šimić, Marija Ana Dürriegl

Recording dates: 12-16 January 2023
Venue: Noirlac Abbey – Centre Culturel de Rencontre (Cher), France

Recording producer: Aude-Marie Pilož
Sound engineer and editing: Aude-Marie Pilož

Concept and design: Emilio Lonardo
Layout: Mirco Milani

Images – digisleeve
Cover picture: Tošo Dabac, *Rastičevo, Kupres BiH*, around 1960 © Tošo Dabac Archive / Museum of Contemporary Art / City of Zagreb – Inside: Tošo Dabac, *Radimlja*, around 1960 © Tošo Dabac Archive / Museum of Contemporary Art / City of Zagreb

Images – *booklet*
All photos taken during the Zagreb Summer Evenings Music Festival, 2014
© Branko Hrkač

Translations

English: Petra Potočnik Vukelić, Marija-Ana Dürriegl, Katarina Livljanić, Benjamin Bagby, *The Holy Bible*: New international version, London: Hodder & Stoughton, 2011.
French: Katarina Livljanić, Emma Federow, *La Sainte Bible selon le chanoine Crampon*, Paris-Tournai-Rome, Desclée & Cie, 1952.

Co-production Fondation Royaumont.
This programme was created in a residence at the Fondation Royaumont in 2012.

Acknowledgements

Special thanks to Marinka Šimić, Marija-Ana Dürriegl, Sanda Hržić, Darko Rundek, Benjamin Bagby, Lela Knežević, Branimir Pofuk, Franck Alfirević.

© 2024 Compagnie Dialogos, under exclusive licence to Outhere Music France
© 2024 Outhere Music France

ARCANA is a label of OUTHERE MUSIC FRANCE
31, rue du Faubourg Poissonnière – 75009 Paris
www.outhere-music.com www.facebook.com/OuthereMusic

Artistic Director: Giovanni Sgaria

outhere
M U S I C



Dialogos is supported by the DRAC Île de France - Ministère de la culture.
Société Générale *C'est vous l'avenir* Foundation is ensemble *Dialogos'* main sponsor.

